

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś sprowadzający Pawła poprowadzili go aż do Aten i wzięwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza aby jak najszybciej przyszliby do niego wychodzili                                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ci z kolei, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili (go) aż do Aten,* wzięli polecenie dla Sylasa i Tymoteusza,** aby czym prędzej przyszliby do niego – i odeszli.***1)2)3)                     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zaś sprowadzający* Pawła poprowadzili aż do Aten. I wzięwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza, aby jak najszybciej przyszliby** do niego, wychodzili. 4)5)                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś sprowadzający Pawła poprowadzili go aż do Aten i wzięwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza aby jak najszybciej przyszliby do niego wychodzili                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ci z kolei, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili go aż do Aten. Tam odebrali od niego polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, aby czym prędzej do niego przyszliby — i wyruszyli w powrotną drogę. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ci, którzy towarzyszyli Pawłowi, odprowadzili go aż do Aten i powrócili, otrzymawszy polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, żeby jak najszybciej przyszliby do niego.                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A ci, którzy prowadzili Pawła, doprowadzili go aż do Aten, a wzięwszy rozkazanie do Syli i do Tymoteusza, żeby co najrychlej przyszliby do niego, odeszli.                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A ci, co odprowadzali Pawła, zawiedli go aż do Aten, a wzięwszy rozkazanie od niego do Syle i Tymoteusza, żeby co narychlej przyszliby do niego, odeszli.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ci, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili go aż do Aten i odjechali, otrzymawszy polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, aby czym prędzej przybyli do niego.                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Towarzysze zaprowadzili Pawła aż do Aten, a wzięwszy polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, aby czym prędzej przyszliby do niego, zawrócili.                                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ci, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili go aż do Aten i powrócili, po otrzymaniu polecenia dla Sylasa i Tymoteusza, aby jak najszybciej przyszliby do niego.                                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Ci zaś, którzy towarzyszyli Pawłowi, odprowadzili go aż do Aten. Wrócili potem z poleceniem dla Sylasa i Tymoteusza, aby jak najprędzej do niego dołączyli.                                        |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                     | Odprowadzający towarzyszyli Pawłowi aż do Aten.                                                                                                                                                    |

1) <x>510 18:1</x>; <x>590 3:1</x>

2) <x>510 18:5</x>

3) Trudno orzec, jak Paweł dotarł do Aten; droga morska z Dium l. Pydny mierzyła ok. 25 km, lądowa – 550 km, lecz może wybrał ją dla zmylenia Żydów. Paweł mógł liczyć na to, że spędzi w Macedonii więcej niż pół roku. Sylas i Tymoteusz zostali, by ją kontynuować. Być może Paweł miał nadzieję na rychły powrót (<x>590 1:7-8</x>).

4) Wskazuje na ruch w dół zgodnie ze starożytną konwencją o odchodzeniu od swej miejscowości.

5) W oryginale zdanie zamiarowe.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | Stamtąd wrócili, otrzymawszy polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, by jak najszybciej przyszedli do niego.                                                              |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Osoby towarzyszące Pawłowi odprowadziły go aż do Aten, a potem wróciły z poleceniem dla Sylasa i Tymoteusza, aby jak najprędzej do niego przybyli.                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ludzie towarzyszący Pawłowi zaprowadzili go aż do Aten. Wracając zaś przynieśli Syłasowi i Tymoteuszowi polecenie, by jak najprędzej do niego przybyli.              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що супроводжували Павла, провели його до Атен і, одержавши наказ для Сили й Тимофія, щоб якомога швидше прийшли до нього, відбули.                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś ci, co przewozili Pawła, zawieźli go aż do Aten i odeszli, wzięwszy polecenie odnośnie Sylasa i Tymoteusza, by jak najszybciej do niego przyszedli.              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Towarzysze Sza'ula odprowadzili go aż do Aten i odeszli z poleceniami dla Sili i Tymoteusza, aby przybyli najszybciej, jak to możliwe.                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ci jednak: którzy odprowadzali Pawła, przywieźli go aż do Aten, a potem odeszli, otrzymawszy nakaz dla Sylasa i Tymoteusza, żeby jak najprędzej do niego przyszedli. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ci, którzy towarzyszyli Pawłowi, odprowadzili go aż do Aten, po czym wrócili z poleceniem dla Sylasa i Tymoteusza, aby oni również szybko dołączyli do Pawła.        |